

A



SCCR/36/6

الأصل: بالإنكليزية

التاريخ: 1 يونيو 2018

اللجنة الدائمة المعنية بحق المؤلف والحقوق المجاورة

الدورة السادسة والثلاثون

جنيف، من 28 مايو إلى 1 يونيو 2018

نص موحد ومراجع بشأن التعاريف وموضوع الحماية والحقوق المزمع منحها وقضايا أخرى

من إعداد الرئيس

الجزء ألف - نص موحد ومراجع بشأن التعاريف وموضوع الحماية والحقوق المزمع منحها وقضايا أخرى

أولاً. التعاريف

لأغراض هذه المعاهدة:

(أ) يقصد بكلمة "بث" إرسال إشارة حاملة لبرنامج إما بوسائل سلكية أو لاسلكية ليستقبلها الجمهور؛ ويعتبر كل إرسال من ذلك القبيل يتم عبر الساتل من باب "البث" أيضاً؛ ويعتبر إرسال إشارات محفّرة من باب "البث" في حال أتاحت للجمهور وسيلة فك التشفير من قبل هيئة البث أو بموافقتها. [ولا تعتبر أشكال الإرسال التي تتم عبر الشبكات الحاسوبية من باب "البث"]. ودون الإخلال بما تقدم، لا يؤثر تعريف هيئة البث لأغراض هذه المعاهدة في الإطار التنظيمي الوطني للأطراف المتعاقدة.

(ب) يقصد بعبارة "إشارة حاملة لبرنامج" نافذة مولدة إلكترونياً وحاملة لبرنامج كما أرسلت في الأصل وفي أي نسق شكلي لاحق.

(ج) يقصد بكلمة "برنامج" مادة حيّة أو مسجّلة مكوّنة من صور أو أصوات أو من كليهما أو من تمثيلات لها.

(د) يقصد بعبارة "هيئة بث" الشخص المعنوي الذي يأخذ المبادرة ويتحمل المسؤولية التحريرية للبث، بما في ذلك جمع وجدولة البرنامج المحمول بالإشارة. ولا تدخل الهيئات التي ترسل إشارتها الحاملة لبرنامج عبر شبكة حاسوبية ضمن تعريف "هيئة البث".¹

(هـ) يقصد بعبارة "إعادة إرسال" إرسال إشارة بث حاملة لبرنامج ليستقبلها الجمهور بأية وسيلة من قبل أية هيئة أخرى خلاف هيئة البث الأصلية أو من قبل شخص يعمل بالنيابة عنها، سواء على نحو متزامن أو شبه متزامن [أو مؤجل].

(و) يقصد بعبارة "إرسال شبه متزامن" إرسال إشارة بث حاملة لبرنامج ليستقبلها الجمهور بأية وسيلة يتم على نحو مؤجل فقط في حدود ما يلزم لمراعاة الفارق في التوقيت أو لتسهيل الإرسال التقني للإشارة الحاملة لبرنامج.

(ز) يقصد بعبارة "الإرسال المؤجل" إرسال إشارة بث حاملة لبرنامج ليستقبلها الجمهور بأية وسيلة يتم على نحو مؤجل في الزمن، غير الإرسال شبه المتزامن، بما في ذلك الإرسال بطريقة يمكن لأفراد من الجمهور النفاذ إليه من مكان وفي زمان يختارهما كل فرد منهم.

(ح) يقصد بعبارة "إشارة سابقة للبث" الإشارة الحاملة لبرنامج والمرسلة إلى هيئة بث، أو إلى هيئة تعمل بالنيابة عنها، لأغراض الإرسال اللاحق للجمهور.

¹ بيان متفق عليه بشأن تعريف "هيئة البث": لأغراض هذه المعاهدة، لا يؤثر تعريف هيئة البث في الإطار التنظيمي الوطني للطرف المتعاقد بخصوص أنشطة البث.

ثانياً. موضوع الحماية

(1) تمتد الحماية الممنوحة بناء على هذه المعاهدة فقط إلى الإشارات الحاملة للبرامج كبت بما فيها الإشارات السابقة للبث التي ترسل من قبل هيئة البث أو بالنيابة عنها، ولا تمتد إلى البرامج المتضمنة فيها.

(2) "1" تتمتع هيئات البث أيضاً بالحماية للإرسال المتزامن أو شبه المتزامن [أو المؤجل] بأية وسيلة [بما في ذلك الإرسال بطريقة يمكن لأفراد من الجمهور النفاذ إليه من مكان وفي زمان يختارهما كل فرد منهم].

["2" يجوز للأطراف المتعاقدة تقييد حماية الإرسال المؤجل بما في ذلك الإرسال بطريقة يمكن لأفراد من الجمهور النفاذ إليه من مكان وفي زمان يختارهما كل فرد منهم].

["3" يجوز للأطراف المتعاقدة تقييد الحماية الممنوحة لهيئات البث من الطرف المتعاقد الآخر الذي يختار تطبيق الفقرة الفرعية "2"، في الحقوق التي تتمتع بها هيئاته للبث في ذلك الطرف المتعاقد].

ثالثا. الحقوق المزمع منحها

(1) "1" تتمتع هيئات البث بالحق الاستثنائي في التصريح بإعادة إرسال إشارتها الحاملة لبرنامج إلى الجمهور بأية وسيلة.

"2" تتمتع هيئات البث بالحق الاستثنائي في التصريح بإعادة إرسال إشارتها الحاملة لبرنامج بطريقة يمكن لأفراد من الجمهور النفاذ إليها من مكان وفي زمان يختارهما كل فرد منهم.

(2) تتمتع هيئات البث أيضا بالحق في حظر إعادة إرسال إشارتها السابقة للبث دون تصريح بأية وسيلة.

[3] يجوز للأطراف المتعاقدة الالتزام بأحكام المادة ثالثا(2) بتوفير حماية مناسبة وفعالة أخرى للإشارات السابقة للبث الخاصة بهيئات البث.]

رابعاً. قضايا أخرى

المستفيدون من الحماية

- (1) تمنح الأطراف المتعاقدة الحماية المنصوص عليها في هذه المعاهدة لهيئات البث من مواطني سائر الأطراف المتعاقدة.
- (2) يفهم من عبارة مواطني سائر الأطراف المتعاقدة أنها تعني هيئات البث التي تستوفي واحداً من الشروط الآتية:
"1" إذا كان المقر الرئيسي لهيئة البث في طرف متعاقد آخر؛
"2" أو إذا أُرسِلت الإشارة الحاملة لبرنامج من جهاز للإرسال يقع في طرف متعاقد آخر.
- (3) في حال الإشارة الحاملة لبرنامج بالساتل، فيفهم أن جهاز الإرسال يقع في الطرف المتعاقد حيث تُرسل الوصلة الصاعدة إلى الساتل في سلسلة نقل غير منقطعة تتجه نحو الساتل ثم تنزل إلى الأرض.
- (4) إن أحكام هذه المعاهدة لا توفر أي حماية لكيان قام بمجرد إعادة إرسال إشارات حاملة لبرنامج.

التقييدات والاستثناءات

- (1) يجوز للطرف المتعاقد أن ينص في تشريعه الوطني على تقييدات أو استثناءات للحماية الممنوحة لهيئات البث من النوع ذاته الذي ينص عليه في تشريعه الوطني لحماية حق المؤلف في المصنفات الأدبية والفنية وحماية الحقوق المجاورة.
- (2) على الأطراف المتعاقدة أن تقصر أي تقييدات أو استثناءات للحقوق المنصوص عليها في هذه المعاهدة على بعض الحالات الخاصة التي لا تتعارض والاستغلال العادي للإشارة الحاملة لبرنامج ولا تسبب ضرراً بغير مبرر للمصالح المشروعة لهيئة البث.

الالتزامات المتعلقة بتدابير الحماية التكنولوجية

- (1) تتيح الأطراف المتعاقدة حماية قانونية مناسبة وجزاءات فعالة ضد التحايل على التدابير التكنولوجية الفعالة التي تستعملها هيئات البث بالارتباط بممارسة حقوقها بناءً على هذه المعاهدة والتي تحدّ الأفعال التي لا تصرّح بها هيئات البث المعنية أو لا يسمح بها القانون، فيما يتعلق بأعمالها البثية.
- (2) دون تقييد لما تقدم، توفّر الأطراف المتعاقدة حماية قانونية مناسبة وفعالة من فكّ التجفير بدون تصرّح لإشارة مجفّرة حاملة لبرنامج.

الالتزامات المتعلقة بالمعلومات الضرورية لإدارة الحقوق

(1) على الأطراف المتعاقدة أن تنص في قوانينها على توقيع جزاءات مناسبة وفعالة على أي شخص يباشر عن علم أيًا من الأفعال التالية وهو يعرف أو، فيما يتعلق بالجزاءات المدنية، له أسباب كافية ليعرف أن تلك الأفعال تحمل على ارتكاب تعديٍّ على أي حق من الحقوق التي تشملها هذه المعاهدة أو تمكن من ذلك أو تسهّل ذلك أو تخفيه:

"1" أن يحذف أو يغير، دون إذن، أية معلومات إلكترونية ضرورية لإدارة الحقوق؛

"2" أن يعيد إرسال إشارة حاملة لبرنامج مع علمه بأن معلومات إلكترونية ضرورية لإدارة الحقوق قد حذفت أو غيرت دون إذن.

(2) يقصد بعبارة "المعلومات الضرورية لإدارة الحقوق"، كما وردت في هذه المادة، المعلومات التي تسمح بتعريف هيئة البث وعمل البث ومالك أي حق في البرنامج، أو المعلومات المتعلقة بشروط استخدام الإشارة الحاملة لبرنامج، وأية أرقام أو شفرات ترمز إلى تلك المعلومات، متى كان أي عنصر من تلك المعلومات ملحقاً أو مقترناً بالإشارة الحاملة لبرنامج.

مدة الحماية

تسري مدة الحماية الممنوحة لهيئات البث بناء على هذه المعاهدة حتى نهاية مدة [50] [20] [س] سنة، على الأقل، تُحسب من نهاية السنة التي تم فيها إرسال الإشارة الحاملة لبرنامج.

الجزء باء – الاقتراحات المقدمة أثناء الجلسات غير الرسمية

أولاً. التعاريف

(هـ) يقصد بعبارة "إعادة إرسال" إرسال إشارة بث حاملة لبرنامج ليستقبلها الجمهور بأية وسيلة من قبل أي شخص آخر خلاف هيئة البث الأصلية أو من قبل شخص يعمل بالنيابة عنها، سواء على نحو متزامن أو شبه متزامن أو مؤجل.

(ح) يقصد بعبارة "الإرسالات المؤجلة المطابقة للبث" الإرسالات المؤجلة المشابهة للإرسالات الحية الخطية لهيئة البث والمتاحة لعدد محدود من الأسابيع أو الأشهر بعد تلك الإرسالات الخطية، وإعادة عبر الإنترنت، وخدمات استدراك البرامج حسب الطلب، وملخصات الأحداث الرياضية.

(ط) يقصد بعبارة "الإرسالات المؤجلة ذات الصلة الوثيقة" الإرسالات التي تُبث فقط عبر الإنترنت وتكمل البث الخطي الحية لهيئة البث وتُتاح لعدد محدود من الأسابيع أو الأشهر، مثل الأحداث الرياضية الموازية، والتغطية الإضافية للأخبار أو البرامج، والعروض المسبقة، والمقابلات الإضافية، وبرامج ما وراء الكواليس.

(ي) يقصد بعبارة "الإرسالات المؤجلة غير المتصلة" الإرسالات التي تُبث فقط عبر الإنترنت، ولكنها لا تكمل الإرسالات الخطية الحية لهيئة البث، مثل قنوات البث الصرفة على الإنترنت حسب الطلب، أو التي يمكن أن ينفذ إليها أفراد الجمهور دون أي قيود زمنية، مثل الكتلوجات حسب الطلب المتاحة بعد انقضاء فترة إعادة عبر الإنترنت وخدمات استدراك البرامج حسب الطلب.

ثانياً. موضوع الحماية

البديل ألف

اقتراح بشأن الفقرة (1)

(1) تمتد الحماية الممنوحة بناء على هذه المعاهدة فقط إلى الإشارات الحاملة للبرامج كبت [بما فيها الإشارات السابقة للبث] متى أرسلت من قبل هيئة البث [أو البث الكبلي] أو بالنيابة عنها ضمن مدة الحماية، ولا تمتد إلى البرامج المتضمنة فيها.

اقتراح بشأن الفقرتين (2) و(3)

(2) تتمتع هيئات البث [والبث الكبلي] أيضاً بالحماية للإرسال المتزامن أو شبه المتزامن.

(3) "1" يجوز أن تتمتع هيئات البث أيضاً بالحماية للإرسال المؤجل الذي يتم بطريقة يمكن لأفراد من الجمهور النفاذ إليه من مكان وفي زمان يختارهما كل فرد منهم.

"2" يجوز لطرف متعاقد أن ينص على أن تتمتع هيئة بث تابعة لطرف متعاقد آخر بالحق الوارد في الفقرة [الخيار 1: فقط إذا كان التشريع في بلد هيئة البث الأخرى ينص على ذلك الحق، وطالما ظل ينص عليه] [الخيار 2: فقط إذا كان التشريع في بلد هيئة البث ينص على حماية مماثلة].

البديل باء

(1) تمتد الحماية الممنوحة بناء على هذه المعاهدة فقط إلى الإشارات الحاملة للبرامج بما فيها الإشارات السابقة للبث التي ترسل من قبل هيئة البث أو بالنيابة عنها، ولا تمتد إلى البرامج المتضمنة فيها.

(2) تتمتع هيئات البث أيضا بالحماية لما يلي:

"1" الإرسال المتزامن؛

"2" والإرسال شبه المتزامن؛

"3" والإرسال المؤجل المطابق.

(3) توفر الأطراف المتعاقدة حماية كافية وفعالة للإرسالات المؤجلة ذات الصلة الوثيقة.

(4) "1" يجوز أن تتمتع هيئات البث بالحماية للإرسال المؤجل غير المتصل.

"2" يجوز للأطراف المتعاقدة أن تنص على أن تتمتع هيئة بث تابعة لطرف متعاقد آخر بالحقوق المشار إليه في الفقرة الفرعية "1" أعلاه فقط إذا كان تشريع ذلك الطرف المتعاقد الآخر ينص على منح حماية مماثلة.

رابعا. قضايا أخرىاقتراح بشأن "المستفيدون من الحماية"

(5) يجوز لأي طرف متعاقد، بموجب إخطار يودعه لدى المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو)، أن يعلن بأنه لن يحمي الأعمال البثية إلا إذا كان المقر الرئيسي لهيئة البث واقعا في طرف متعاقد آخر وكانت الأعمال البثية مُرسلة من جهاز للإرسال يقع في الطرف المتعاقد نفسه. ويجوز أن يودع ذلك الإخطار وقت التصديق أو القبول أو الانضمام، أو في أي وقت بعد ذلك؛ وفي الحالة الأخيرة، يصبح الإخطار نافذا بعد ستة أشهر من إيداعه.

اقتراح بشأن الالتزامات المتعلقة بتدابير الحماية التكنولوجية

(2) تتخذ الأطراف المتعاقدة تدابير ملائمة، حسب ما يلزم، لضمان أنه في حال توفير حماية قانونية مناسبة وجزاءات قانونية فعالة إزاء التحايل على التدابير التكنولوجية الفعالة، فإن هذه الحماية القانونية لا تمنع الغير من التمتع بالمحتويات غير المحمية أو التي لم تعد محمية، فضلا عن التقييدات والاستثناءات المنصوص عليها في هذه المعاهدة.

[نهاية الوثيقة]